

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2001

Ausgegeben am 29. Mai 2001

Teil III

98. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien zur Errichtung einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle auf dem slowenischen Staatsgebiet beim Grenzübergang Paulitschsattel – Pavličevo sedlo

98.

VEREINBARUNG

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien zur Errichtung einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle auf dem slowenischen Staatsgebiet beim Grenzübergang Paulitschsattel – Pavličevo sedlo

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Slowenien haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 15. April 1999 zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr *) folgendes vereinbart:

Artikel 1

Beim Grenzübergang Paulitschsattel – Pavličevo sedlo wird auf slowenischem Staatsgebiet eine gemeinsame Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:

- den Abschnitt 1252 der Nationalstraße R 428 zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und dem Amtplatz der Grenzabfertigungsstelle Pavličevo sedlo,
- die auf dem Amtplatz der Grenzabfertigungsstelle Pavličevo sedlo grenzseitig der Straßenmarkierung gelegene Verkehrsfläche,
- die im Erdgeschoss des Amtsgebäudes von den österreichischen Bediensteten allein benützten und entsprechend gekennzeichneten Amtsräume,
- die grenzseitig des Amtsgebäudes errichteten Abstellplätze für Kraftfahrzeuge.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt gemeinsam mit dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr vom 15. April 1999 in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragsschließenden Teile jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 15. April 1999 zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 26. April 2001, in zweifacher Urschrift, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Prosl

Für die Regierung der Republik Slowenien:

Joze Hlep

*) Kundgemacht in BGBl. III Nr. 94/2001

DOGOVOR**med Avstrijsko Zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije za ureditev skupnega mesta za
opravljanje mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju na mejnem prehodu
Paulitschsattel – Pavličevo sedlo**

Avstrijska Zvezna vlada in Vlada Republike Slovenije sta se na podlagi četrtega odstavka 2. člena Sporazuma med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999 dogovorili:

1. člen

Na mejnem prehodu Paulitschsattel – Pavličevo sedlo je na slovenskem državnem ozemlju urejeno skupno mesto za opravljanje mejne kontrole.

2. člen

Cona za avstrijske uslužbence obsega:

- odsek 1252 državne ceste R 428 med skupno državno mejo in službenim mestom na območju za opravljanje mejne kontrole Pavličevo sedlo,
- prometno površino na območju za opravljanje mejne kontrole od cestne oznake do meje,
- službene prostore v pritličju skupnega objekta, ki so namenjeni izključno uporabi avstrijskih uslužbencev in so ustrezno označeni,
- odstavne prostore za motorna vozila, ki so urejeni ob skupnem objektu v smeri proti meji.

3. člen

(1) Ta dogovor začne veljati hkrati s Sporazumom med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

(2) Ta dogovor je sklenjen za nedoločen čas, lahko pa ga po diplomatski poti kadarkoli pisno odpove vsaka pogodbenica. Dogovor preneha veljati po preteku 90 dni, potem ko je druga pogodbenica prejela odpoved.

(3) Neodvisno od tega pa dogovor preneha veljati, če preneha veljati Sporazum med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

V potrditev tega sta dogovor podpisala za to določena pooblaščenca.

Sestavljeno na Dunaj ne 26. aprila 2001 v dveh izvirnikih v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Avstrijsko Zvezno vlado:

Prosl

Za Vlado Republike Slovenije:

Joze Hlep

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 3 Abs. 1 mit 1. Juni 2001 in Kraft.

Schüssel